

No. 311

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

Executive Agreement (with exchange of notes) replacing the Agreement of 7 August 1933 relating to Haitian finances. Signed at Port-au-Prince, on 13 September 1941

Supplementary Executive Agreement relating to Haitian finances. Signed at Port-au-Prince, on 30 September 1941

Official texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 September 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

Accord exécutif (avec échange de notes) remplaçant l'Accord du 7 août 1933 relatif aux finances haïtiennes. Signé à Port-au-Prince, le 13 septembre 1941

Accord exécutif additionnel relatif aux finances haïtiennes. Signé à Port-au-Prince, le 30 septembre 1941

Textes officiels anglais et français.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 septembre 1951.

No. 311. EXECUTIVE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI REPLACING THE AGREEMENT OF 7 AUGUST 1933² RELATING TO HAITIAN FINANCES. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 13 SEPTEMBER 1941

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti are both desirous of maintaining the friendly relations existing between the two countries and to that end of concluding an agreement establishing those relations upon a firm basis of mutual understanding and cooperation, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have agreed upon the following Articles :

Article I

On the date on which the present agreement enters into effect, the offices of Fiscal Representative and Deputy Fiscal Representative, as provided for in Article VII of the Accord of August 7, 1933² shall be abolished.

All property and funds belonging to or in the custody of the Fiscal Representative or Deputy Fiscal Representative shall on that day be transferred to the National Bank of the Republic of Haiti as depository for the Government of the Republic of Haiti.

No claims shall be advanced by either Government against the other Government on account of any act of the Fiscal Representative, the Deputy Fiscal Representative or any of their employees.

Article II

The National Bank of the Republic of Haiti shall have fiscal functions as defined in this agreement, as well as the usual commercial operations of a national bank, and shall be the sole depository of all revenues and public funds of whatsoever nature of the Government of Haiti. These funds shall consist of revenues, customs, duties, excises, fees, fines, imposts, charges, levies or any other kind of income, receipts or funds which belong to and are under the control of the national Government of the Republic of Haiti. It is understood that these revenues and public funds will include funds under the control of the Government of Haiti, which, under existing laws, and those which may be made in future, are collected or expended on behalf of the Haitian communes; a separate

¹ Came into force on 13 September 1941, by signature, and, in accordance with the terms of the Agreement, became operative on 1 October 1941.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLVI, p. 305.

N° 311. ACCORD EXÉCUTIF¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI REMPLAÇANT L'ACCORD DU 7 AOÛT 1933² RELATIF AUX FINANCES HAÏTIENNES. SIGNÉ A PORT-AU-PRINCE, LE 13 SEPTEMBRE 1941

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti sont tous deux désireux de maintenir les relations amicales qui existent entre ces deux pays, et qu'en vue de conclure un accord établissant ces rapports sur une base de mutuelle compréhension et de coopération, leurs Plénipotentiaires, soussignés, dûment autorités par leurs Gouvernements respectifs, ont convenu et arrêté ce qui suit :

Article I

Dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les fonctions de Représentant Fiscal et de Représentant Fiscal-adjoint, telles qu'elles sont prévues par l'article VII de l'Accord du 7 Août 1933², seront supprimées.

Tous les biens et fonds appartenant au Bureau du Représentant Fiscal ou du Représentant Fiscal-adjoint ou ceux dont ils ont la garde seront, à cette date, transférés à la Banque Nationale de la République d'Haïti, en qualité de dépositaire du Gouvernement de la République d'Haïti.

Aucune réclamation ne sera produite par l'un des deux Gouvernements contre l'autre du chef d'aucun acte du Représentant Fiscal, du Représentant Fiscal adjoint ou de l'un quelconque de leurs employés.

Article II

La Banque Nationale de la République d'Haïti sera investie des fonctions fiscales telles qu'elles sont définies dans cet Accord et fera les transactions commerciales usuelles d'une banque nationale; elle sera la seule dépositaire de tous les revenus et fonds publics du Gouvernement Haïtien, de quelque nature que ce soit. Ces fonds consisteront en revenus, droits, droits de douane, droits d'accise, redevances, amendes, impôts, charges, taxes et contributions, ou toutes autres formes de revenus, de recettes ou de fonds qui appartiennent au Gouvernement national de la République d'Haïti ou qui se trouvent sous son contrôle. Il est entendu que ces revenus et fonds publics comprendront les fonds sous le contrôle du Gouvernement Haïtien qui, en vertu des lois existantes et de celles

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1941, par signature, et entré en application le 1^{er} octobre 1941, conformément à ses dispositions.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLVI, p. 305.

account of revenues and expenditures shall be kept for each commune by the National Bank of the Republic of Haiti.

The assets of the National Bank of the Republic of Haiti shall not be alienated nor shall its investments be disposed of except with the approval of the Board of Directors.

The Bank shall have all administrative powers necessary to carry out its functions under this agreement.

Article III

The National Bank of the Republic of Haiti shall be reorganized with a Board of Directors consisting of an Honorary President and six voting members. The Haitian Minister of Finance or, in his absence, the Acting Minister of Finance, shall be *ex officio* the Honorary President. Three of the voting members are always to be citizens of the Republic of Haiti. The other three voting members are always to be citizens of the United States of America. Decisions of the Board of Directors shall require a majority vote of the voting members of the Board. The President of the Republic of Haiti shall appoint the Haitian members of the Board of Directors; the citizens of the United States of America who are members of the Board shall be chosen by mutual agreement of the two Governments. All of the voting members of the Board shall hold office for a period of five years and shall not be removed except for cause. Vacancies on the Board of Directors shall be filled in the same manner as the original appointments.

There shall be two co-Presidents of the Board of Directors of the Bank. One of these, the Haitian Minister of Finance, shall act as Honorary President, as indicated above, and shall preside over the meetings of the Board of Directors, and may be one of the three Haitian voting members. The other Co-President shall be one of the three citizens of the United States of America. It shall be his duty to represent the holders of the bonds of 1922 and 1923 and to coordinate and direct the functions and activities of the two Vice Presidents, who shall be elected by the Board of Directors of the Bank, and who may be members of the Board. One of the Vice Presidents shall be charged with supervising and carrying out the commercial operations of the Bank, and the other shall be charged with supervising and carrying out the fiscal functions of the Bank, under the immediate direction of the President who shall be responsible for such work.

Any voting member of the Board of Directors of the Bank who is unable to attend a meeting of the Board may give a proxy to any other member of the Board of Directors.

The Board of Directors shall exercise with respect to the fiscal functions of the Bank the powers hereinafter set forth. The fiscal functions of the Bank.

qui pourraient être faites à l'avenir, sont perçus et dépensés pour compte des communes haïtiennes. Un compte spécial des recettes et des dépenses sera tenu par commune par la Banque Nationale de la République d'Haïti.

L'actif de la Banque Nationale de la République d'Haïti ne sera pas aliéné, et il ne sera pas disposé de ses placements sauf avec l'approbation du Conseil d'Administration.

La Banque aura tous les pouvoirs administratifs nécessaires pour exercer ses fonctions conformément au présent Accord.

Article III

La Banque Nationale de la République d'Haïti sera réorganisée avec un Conseil d'Administration composé d'un Président honoraire et de six membres votants. Le Secrétaire d'État des Finances de la République d'Haïti ou, en son absence, le Secrétaire d'État des Finances par intérim, sera d'office Président honoraire. Trois des membres votants devront toujours être des citoyens de la République d'Haïti. Les trois autres membres votants seront toujours des citoyens des États-Unis d'Amérique. Les décisions du Conseil d'Administration seront prises à la majorité des voix des membres votants du Conseil. Le Président de la République d'Haïti nommera les membres haïtiens du Conseil d'Administration; les citoyens des États-Unis d'Amérique qui feront partie du Conseil d'Administration seront choisis par accord mutuel entre les deux Gouvernements. Tous les membres votants du Conseil resteront en fonctions pendant cinq ans et ne pourront être révoqués que pour cause valable. Les vacances survenues dans le Conseil d'Administration seront comblées de la même manière que lorsqu'il s'agira des nominations originaires.

Le Conseil d'Administration aura deux Co-Présidents; l'un d'eux, le Secrétaire d'État des Finances de la République d'Haïti, exercera la fonction de Président Honoraire, comme il est indiqué ci-dessus; il présidera toutes les réunions du Conseil d'Administration et pourra être l'un des trois membres votants haïtiens. L'autre Co-Président sera l'un des trois citoyens des États-Unis d'Amérique; ses fonctions consisteront à représenter les porteurs des titres 1922 et 1923, à coordonner et à diriger les fonctions et les activités des deux Vice-Présidents qui seront élus par le Conseil d'Administration de la Banque et qui pourront être des membres du Conseil. L'un de ces Vice-Présidents sera chargé de superviser et d'exécuter les opérations commerciales de la Banque; l'autre sera chargé de superviser et d'exercer les fonctions fiscales de la Banque, le tout sous la direction immédiate du Président qui sera responsable de la bonne marche de ces Services.

Tout membre votant du Conseil d'Administration de la Banque, empêché d'assister à une réunion du Conseil, peut donner procuration à un autre membre du Conseil pour le représenter.

Le Conseil d'Administration exercera, en ce qui concerne les fonctions fiscales de la Banque, les pouvoirs mentionnés ci-après. Les fonctions fiscales

shall be undertaken by a Fiscal Department to be operated in accordance with the regulations issued by the Board of Directors pursuant to such powers.

The Board of Directors shall continue to exercise with respect to all other functions of the Bank the powers set forth in the charter and by-laws of the Bank.

Article IV

The Board of Directors of the National Bank of the Republic of Haiti shall be charged with the responsibility for :

(a) the formulation of the Haitian budget in the manner described in Article V of this Agreement, and in accordance with the existing budgetary laws of the Republic of Haiti, which are to remain in effect except so far as they are modified to conform with this agreement;

(b) the accounting for and disbursing of the funds of the Government of Haiti;

(c) the collection of all customs revenues;

(d) the supervision and inspection of the collection of all revenues as defined in Article II, other than customs revenues;

(e) establishing the regulations and the administration, under such legislation as may be necessary, for the handling of the revenues of the various communes. These regulations or laws shall authorize the collection of communal revenues by the regular internal revenue collectors; disbursements on behalf of the communes shall be made by the National Bank of the Republic of Haiti; the budgets of revenues and expenditures of the communes shall be prepared and approved by the Government of the Republic of Haiti in agreement with the National Bank of the Republic of Haiti; the municipal services performed by, or in behalf of the communes, shall be paid, so far as it is possible, from the communal revenues.

Article V

Each year, as soon after January 1 as may be practicable but not later than March 1, the Haitian budget of income and expenditures shall be presented to the Legislature of the Republic by the Government of the Republic. Such budget shall be prepared cooperatively by the Government of the Republic and by the National Bank of the Republic of Haiti as follows :

(a) the Board of Directors of the National Bank shall estimate the expected revenues; shall estimate the global expenditures which can be anticipated to be made within the revenues available; shall suggest limits within which the various ministries, including the Garde d'Haïti, shall operate, and shall fix by agreement with the Government of Haiti the expenditures which are necessary for the operation of the Bank in its fiscal functions; and

de la Banque seront exercées par un Département Fiscal qui remplira ses attributions conformément aux règlements émis par le Conseil d'Administration, en vertu des pouvoirs ci-après prévus.

En ce qui concerne les autres fonctions de la Banque, le Conseil d'Administration exercera les pouvoirs prévus dans l'Acte Constitutif et les Statuts de la Banque.

Article IV

Le Conseil d'Administration de la Banque Nationale de la République d'Haïti sera investi des responsabilités suivantes :

(a) Élaborer le budget de la République d'Haïti, de la manière prescrite à l'Article V du présent Accord et conformément aux lois budgétaires de la République d'Haïti existantes, lesquelles doivent rester en vigueur, sauf qu'elles pourront être modifiées pour être rendues conformes au présent accord;

(b) Tenir les comptes et effectuer les dépenses du Gouvernement Haïtien;

(c) Percevoir tous les revenus de douanes;

(d) Superviser et inspecter les perceptions de tous les revenus autres que les revenus douaniers qui sont définis à l'article II;

(e) Établir les règlements et l'administration nécessaires en vertu de telle législation qui pourrait être utile pour la manutention des revenus des différentes communes. Ces règlements ou lois devront autoriser la perception des recettes communales par les percepteurs réguliers des recettes internes. Les dépenses pour compte des communes seront effectuées par la Banque Nationale de la République d'Haïti. Les budgets des recettes et dépenses des communes seront préparés et approuvés par le Gouvernement de la République d'Haïti, d'accord avec la Banque Nationale de la République d'Haïti. Les services communaux effectués par les communes ou pour compte de celles-ci seront payés autant que possible à l'aide des revenus communaux.

Article V

Chaque année, aussitôt qu'il sera possible après le 1^{er} janvier, mais pas plus tard que le 1^{er} mars, le budget des voies et moyens et des dépenses de la République d'Haïti sera présenté au Corps Législatif de la République par le Gouvernement. Un tel budget sera préparé conjointement par le Gouvernement de la République et la Banque Nationale de la République d'Haïti, comme suit :

(a) Le Conseil d'Administration de la Banque estimera les voies et moyens; il estimera le total des dépenses pouvant être effectuées dans les limites des voies et moyens disponibles; il suggérera les limites budgétaires dans lesquelles les divers départements ministériels, y compris la Garde d'Haïti, devront fonctionner, et fixera d'accord avec le Gouvernement Haïtien, les dépenses nécessaires à l'exercice par la Banque de ses fonctions fiscales;

(b) the Government of the Republic shall estimate in detail the expenditures envisaged for each of the various ministries, including the Garde d'Haiti, within the limits suggested by the Board of Directors of the National Bank.

Article VI

The National Bank of the Republic of Haiti, as the sole depository of all revenues as defined in Article II, shall have the power and duty of receiving in the first instance all the receipts of the Government and all payments made in favor thereof, and to set aside in preference to any other expenses the sums necessary for the service of the 1922 and 1923 bonds, and, as the duly constituted agent of the Government, to make all the payments required by the loan contracts.

During the first ten days of each calendar month the representative of the holders of the bonds of 1922 and 1923 who shall be, in accordance with Article III, a member of the Board of Directors of the National Bank of the Republic of Haiti, shall receive from the said Bank the sums necessary to cover monthly payments as follows :

(1) The payment of $\frac{1}{12}$ of the annual interest charges of all the outstanding bonds of the external debt of 1922 and 1923;

(2) The payment of $\frac{1}{12}$ of the annual amounts designated for the amortization of said bonds, including the interest of all the bonds which are or may be retained in the sinking fund.

The annual interest charges and the amounts of amortization shall be computed and effected in accordance with the loan contracts dated October 6, 1922, and May 26, 1925, with the National City Company and the National City Bank of New York, authorized by the Haitian Law of June 26, 1922, as modified by the Accord signed at Port-au-Prince by the representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Haiti on August 7, 1933, and as further modified by the agreements signed on January 13, 1938,¹ July 1, 1938,² July 8, 1939,³ September 27, 1940⁴ and February 13, 1941⁵.

No disbursement of funds of the Government of Haiti shall be made by the National Bank of the Republic of Haiti until an allotment has been made to satisfy the above provisions and, in addition, to make the payment of $\frac{1}{12}$ of the annual amount agreed upon between the Government of Haiti and the National Bank of the Republic of Haiti as compensation for the services of the

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVII, p. 201.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 89.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVIII, p. 329.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 257.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 363.

(b) Le Gouvernement de la République estimera en détail les dépenses envisagées pour chacun des divers départements ministériels, y compris la Garde d'Haïti dans les limites suggérées par le Conseil d'Administration de la Banque Nationale de la République d'Haïti.

Article VI

La Banque Nationale de la République d'Haïti, comme seule dépositaire de tous les revenus définis à l'Article II aura le pouvoir et le devoir d'abord d'encaisser toutes les recettes du Gouvernement et de recevoir tous les paiements faits en faveur du Gouvernement, et de mettre de côté par préférence à toutes autres dépenses les sommes nécessaires pour le service des titres de l'emprunt 1922 et 1923 et, en tant qu'agent constitué du Gouvernement, d'effectuer tous les paiements requis par les contrats d'emprunt.

Durant les dix premiers jours de chaque mois, le représentant des porteurs des titres de l'emprunt 1922 et 1923, lequel, en conformité de l'Article III, devra être un membre du Conseil d'Administration de la Banque Nationale de la République d'Haïti, recevra de ladite banque les sommes nécessaires pour couvrir les paiements mensuels de la manière suivante :

- (1) Le paiement de un douzième des intérêts annuels de tous les titres en circulation de l'emprunt extérieur 1922 et 1923;
- (2) Le paiement de un douzième des montants annuels prévus pour l'amortissement des dits titres, y compris les intérêts sur tous les titres qui se trouvent ou qui peuvent se trouver dans le fonds d'amortissement.

Les montants à titre d'intérêt annuel et d'amortissement seront déterminés et effectués conformément aux contrats d'emprunt des 6 octobre 1922 et 26 mai 1925 avec la National City Company et la National City Bank of New York, autorisé par la loi haïtienne du 26 juin 1922, telle qu'elle a été modifiée par l'Accord signé à Port-au-Prince par les Représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti le 7 août 1933 et modifiée de nouveau par les Accords signés les 13 janvier 1938¹, 1^{er} juillet 1938², 8 juillet 1939³, 27 septembre 1940⁴ et 13 février 1941⁵.

Aucune sortie de fonds du Gouvernement Haïtien ne sera faite par la Banque Nationale de la République d'Haïti jusqu'à ce qu'une allocation ait été prévue pour satisfaire les prescriptions ci-dessus et, en outre, pour faire face au paiement du douzième du montant annuel convenu entre la République d'Haïti et la Banque Nationale de la République d'Haïti à titre de compensation

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVII, p. 201.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 89.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 329.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 257.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 363.

said Bank, or in the absence of any such agreement, $\frac{1}{2}$ of the annual amount last agreed upon. After setting aside those funds which are considered necessary by the Board of Directors of the National Bank of the République of Haiti to establish appropriate reserves during a given fiscal year in anticipation of seasonal variations in revenues and expenditures, to make the payments envisaged in Articles VI and VIII hereof, and for other similar purposes, any surplus funds will be held at the disposal of the Government of Haiti for necessary public expenditures in accordance with the approved budget.

Article VII

The Government of the Republic of Haiti declares that the interest and amortization service of the bonds of the external debt of 1922 and 1923 constitute an irrevocable first lien upon all its revenues as defined in Article II. It is understood that the communal revenues specified in Article 2 shall not be included in the provision of this clause.

Until the complete amortization of the whole amount of the bonds of the external debt of 1922 and 1923 of the Government of Haiti, the public debt of the Republic of Haiti shall not be increased except by previous agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Haiti.

Article VIII

In case the total collections of all the revenues as defined in Article II, exclusive of communal revenues, should in any fiscal year exceed the equivalent of \$7,000,000 in currency of the United States of America, there shall be applied to the sinking fund for the redemption of bonds of the external debt of 1922 and 1923, 10 per cent of the excess above \$7,000,000 but less than \$8,000,000 and in addition 5 per cent of all sums exceeding \$8,000,000.

Article IX

The system of deposit and disbursing of all revenues, as defined in Article II, of the Government of Haiti shall be carried out in accordance with Haitian laws relating to accounting methods and financial regulations now governing such matters which shall not be modified during the life of this agreement without the previous consent of both Governments.

The Government of Haiti agrees to enact and to maintain in effect the legislation and executive and administrative regulations necessary to put this and other articles of the present agreement into effect.

pour les services de ladite Banque ou, en l'absence d'une telle entente, un douzième du montant annuel convenu lors du dernier Accord intervenu à ce sujet. Après avoir mis de côté les fonds considérés nécessaires par le Conseil d'Administration de la Banque durant un exercice fiscal donné en vue de l'établissement de réserves appropriées pour faire face aux variations saisonnières des recettes et des dépenses, pour effectuer les paiements prévus aux Articles VI et VIII des présentes et pour d'autres buts similaires, tout surplus de fonds sera tenu à la disposition du Gouvernement haïtien pour les dépenses publiques nécessaires à effectuer en conformité du budget approuvé.

Article VII

Le Gouvernement de la République d'Haïti déclare que le service d'intérêt et d'amortissement des titres de l'emprunt 1922 et 1923 constitue irrévocablement une première charge sur tous ses revenus, tels qu'ils sont définis à l'Article II. Il reste entendu que les fonds communaux énumérés à l'Article II ne sont pas compris dans les prescriptions de cette clause.

Jusqu'à complet amortissement de tous les titres de l'emprunt extérieur de 1922 et de 1923 de la République d'Haïti, la dette publique de la République d'Haïti ne sera pas augmentée, sauf entente préalable entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti.

Article VIII

Au cas où la perception de la totalité des revenus définis à l'Article II, en dehors des fonds communaux, excéderait dans une année fiscale quelconque une somme équivalente à \$7,000.000, monnaie des États-Unis d'Amérique, il sera versé au fonds d'amortissement, pour le rachat des titres de l'Emprunt Extérieur de 1922 et de 1923, dix pour cent de toute somme excédant \$7,000.000 mais moindre que \$8,000.000, et, en sus, 5 pour cent de toute somme excédant \$8,000.000.

Article IX

Le système d'encaissement et de dépense des revenus du Gouvernement d'Haïti définis à l'Article II se fera conformément aux lois haïtiennes actuellement en vigueur relatives aux méthodes de comptabilité et aux règlements fiscaux, lesquelles ne pourront pas être modifiées sans le consentement préalable des deux Gouvernements.

Le Gouvernement haïtien convient de faire voter et de maintenir en vigueur la législation, les arrêtés et règlements administratifs nécessaires pour la mise à exécution de cet article ainsi que des autres dispositions du présent Accord.

Article X

Any controversy which may arise between the Government of the United States of America and the Government of Haiti in relation to the interpretation or execution of the provisions of the present agreement shall, if possible, be settled through diplomatic channels. Upon notification by either the Government of the United States of America or the Government of Haiti that, in its opinion, possibilities of settlement by this means have been exhausted, such controversies shall be settled in accordance with the procedure stipulated in the Inter-American Arbitration Convention signed at Washington January 5 1929,¹ notwithstanding the provisions of Article 2 (a) thereof.

Article XI

The Accord signed by representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Haiti on August 7, 1933, shall cease to have effect when the present agreement shall enter into force, provided, however, that the Accord of August 7, 1933 shall continue in full force and effect until the two Governments agree that there have been adopted and put into operation the measures necessary for the execution of the present agreement.

The present agreement shall continue in full force and effect during the existence of the outstanding external bonds of 1922 and 1923. After the redemption of the said bonds, the provisions of this agreement shall automatically cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed at Port-au-Prince the present agreement in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authoritative, and have hereunto affixed their seals.

DONE in the City of Port-au-Prince the 13th day of September nineteen hundred and forty-one.

For the Government of the United States of America :

J. C. WHITE

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
to the Republic of Haiti

[SEAL]

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXX, p. 135; Vol. CLVI, p. 246; Vol. CLX, p. 407, and Vol. CLXXVII, p. 411.

Article X

Toutes les controverses qui pourraient s'élever entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions du présent Accord, seront, si possible, réglées par les voies diplomatiques. A la notification soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit par le Gouvernement de la République d'Haïti, que dans l'opinion de l'un d'eux, les possibilités de règlement, par ce moyen, ont été épuisées, de telles controverses seront réglées suivant la procédure arrêtée dans la Convention Inter-américaine d'Arbitrage signée à Washington le 5 janvier 1929¹, ce, nonobstant les dispositions de l'Article 2 (a) de cette Convention.

Article XI

L'Accord signé par les Représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti le 7 août 1933 cessera d'avoir des effets quand le présent Accord entrera en vigueur, étant entendu, cependant, que l'Accord du 7 août 1933 continuera à sortir tous ses effets jusqu'à ce que les deux Gouvernements reconnaissent que toutes les mesures nécessaires à l'exécution du présent Accord ont été adoptées et mises en vigueur.

Le présent Accord demeurera en vigueur tant que les titres de l'emprunt 1922 et 1923 resteront en circulation. Au rachat des dits titres, les dispositions de cet Accord cesseront automatiquement de produire effet.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord à Port-au-Prince, en double, en anglais et en français, en y apposant leur sceau. Il est entendu que le deux textes font également autorité.

FAIT à Port-au-Prince, ce jour le 13 septembre mil neuf cent quarante et un.

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

FOMBRUN

Ministre des Relations Extérieures de la
République d'Haïti.

[SCEAU]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXX, p. 135; vol. CLVI, p. 246; vol. CLX, p. 407, et vol. CLXXVII, p. 411.

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Minister to the Haitian Secretary of State for
Foreign Affairs*

Port-au-Prince, September 13th, 1941

Excellency :

I have the honor to refer, under instructions from my Government, to the Agreement between the United States of America and the Republic of Haiti signed today and to confirm to you the understanding of my Government with regard to the United States members of the Board of Directors of the National Bank of the Republic of Haiti and their compensation in the following terms :

The 3 voting members of the Board of Directors of the National Bank of the Republic of Haiti, who shall be citizens of the United States, and who are to be appointed by mutual agreement of the two Governments, shall be as follows :

W. H. Williams, who shall be co-President of the Board and whose duty it shall be to represent the holders of the bonds of 1922 and 1923, and to coordinate and direct the functions and activities of the two Vice Presidents.

Thomas Pearson

Edward F. Roosevelt

The compensation to be paid to each of the voting members of the Board of Directors for their duties as members of the Board of Directors of the National Bank of the Republic of Haiti shall not exceed the sum of (\$300) Three Hundred United States dollars per month.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. C. WHITE

His Excellency Mr. Charles Fombrun
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Excellence :

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Haïti signé aujourd'hui et de vous confirmer, dans les termes suivants, le plein accord de mon Gouvernement eu égard aux membres américains du Conseil d'Administration de la Banque Nationale de la République d'Haïti et à leurs appointements :

[Voir note II]

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

J. C. WHITE

Son Excellence Monsieur Charles Fombrun
Secrétaire d'État des Relations Extérieures
Port-au-Prince

II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti au
Ministre des États-Unis d'Amérique*

Port-au-Prince, le 13 septembre 1941

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, en me référant à l'Accord en date d'aujourd'hui, intervenu et signé entre la République d'Haïti et les États-Unis d'Amérique, d'accuser réception dans les termes ci-dessous à Votre note datée de ce jour par laquelle Vous me confirmez le plein Accord de Votre Gouvernement eu égard aux Membres Américains du Conseil d'Administration de la Banque Nationale de la République d'Haïti et à leurs appointements.

Les trois membres votants du Conseil d'Administration de la Banque Nationale de la République d'Haïti qui doivent être des citoyens des

¹ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

² Translation by the Government of the United States of America.

États-Unis et nommés selon Accord mutuel des deux Gouvernements seront les suivants :

W. H. Williams, qui sera co-Président du Conseil et aura pour obligation de représenter les porteurs de titres 1922-1923, de coordonner et diriger les fonctions et activités des deux Vice-Présidents.

Thomas Pearson

Edward F. Roosevelt

Les appointements à payer à chacun des membres votants du Conseil d'Administration de la Banque Nationale de la République d'Haïti n'excéderont pas la somme de (\$300) Trois Cents dollars par mois.

Vos déclarations d'accord, faites dans les termes précités, correspondent à la compréhension qu'a mon Gouvernement de l'Arrangement intervenu et lui donnent pleine satisfaction.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

FOMBRUN

Son Excellence Monsieur John Campbell White
E. E. & Ministre Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

*The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the
American Minister*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Sir :

I have the honor to refer to the Agreement between the Republic of Haiti and the United States of America, signed today, and to acknowledge your note of today's date confirming to me the understanding of your Government with regard to the United States members of the Board of Directors of the National Bank of the Republic of Haiti and their compensation in the following terms :

[See note I]

Your statement of agreement in the above terms represents my understanding of the arrangement and is satisfactory to the Government of the Republic of Haiti.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

FOMBRUN

His Excellency Mr. John Campbell White
E. E. & Plenipotentiary Minister of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

*Le Secrétaire d'État des relations
extérieures d'Haïti au Ministre
des États-Unis d'Amérique*

*The Haitian Secretary of State for
Foreign Affairs to the American Minister*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
SECÉTAIRERIE D'ÉTAT
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, le 30 septembre 1941

Port-au-Prince, September 30, 1941

Monsieur le Ministre,

Mr. Minister,

Suivant les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en ce qui a trait aux dispositions du 1er paragraphe de l'Article XI de l'Accord Exécutif, signé à Port-au-Prince, le 13 septembre 1941, par les Représentants du Gouvernement de la République d'Haïti et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, étant donné les mesures adoptées par mon Gouvernement, à savoir deux Décrets-Lois en date du 29 septembre 1941, le premier modifiant la loi des Finances et le second relatif au Budget des recettes et dépenses des communes de la République, et étant donné les dispositions prises par le Conseil d'Administration de la Banque Nationale de la République d'Haïti pour la modification des règlements de cette institution, le Gouvernement Haïtien déclare, par la présente, que, pour sa part, il reconnaît que toutes les mesures nécessaires à l'exécution de l'Accord en question, Accord Exécutif du 13 septembre 1941, ont été adoptées et mises en application.

Following instructions of my Government, I have the honor to inform Your Excellency that with respect to the provisions of the first paragraph of article XI of the Executive agreement signed at Port-au-Prince September 13, 1941 by the representatives of the Government of the Republic of Haiti and of the Government of the United States of America, in view of the measures adopted by my Government, namely, two decree-laws under date of September 29, 1941, the first amending the law on finances and the second relative to the budget of receipts and expenditures of the communes of the Republic, and in view of the provisions adopted by the board of directors of the National Bank of the Republic of Haiti for the amendment of the regulations of that institution, the Haitian Government hereby declares that, for its part, it recognizes that all measures necessary for the execution of the agreement in question, the Executive agreement of September 13, 1941, have been adopted and applied.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En demandant à Votre Excellence de m'aviser de l'accord de Son Gouvernement, je saisis cette occasion pour Lui renouveler l'assurance de ma haute considération.

FOMBRUN

Son Excellence
Monsieur John Campbell White
E.E. & Ministre Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

While requesting Your Excellency to advise me of the conformity of your Government, I take this occasion to renew to you the assurance of my high consideration.

FOMBRUN

His Excellency
John Campbell White
E.E. and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

IV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Minister to the Haitian
Secretary of State for Foreign Affairs*

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'État des relations exté-
rieures d'Haïti*

LEGATION OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince, Haïti,
October 1, 1941, 4 p.m.

Port-au-Prince, Haïti,
le 1^{er} octobre 1941
à 16 heures

No. 188

N° 188

Excellency :

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's communication of September 30, 1941, with reference to the provisions of the first paragraph of Article XI of the Executive Agreement signed in the City of Port-au-Prince on September 13, 1941, by representatives of the Government of the United States of America and of the Republic of Haiti.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 30 septembre 1941 relative aux dispositions du premier paragraphe de l'article XI de l'Accord exécutif signé à Port-au-Prince le 13 septembre 1941 par les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République d'Haïti.

In view of Your Excellency's statement regarding the measures adopted by the Haitian Government and the action taken by the Board of Directors

Étant donné les assurances que Votre Excellence a données, dans sa note du 30 septembre, au sujet des mesures adoptées par le Gouverne-

of the National Bank of the Republic of Haiti mentioned in your note of September 30, I am authorized by my Government to inform you that the United States of America agrees that all of the necessary measures for the execution of the above mentioned Executive Agreement of September 13, 1941, have been adopted and put into operation.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my high consideration.

J. C. WHITE

His Excellency M. Charles Fombrun
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince, Haiti

ment haïtien et des dispositions prises par le Conseil d'administration de la Banque nationale de la République d'Haïti, je suis autorisé par mon Gouvernement à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaît que toutes les mesures nécessaires à l'exécution de l'Accord exécutif susmentionné du 13 septembre 1941 ont été adoptées et mises en application.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

J. C. WHITE

Son Excellence
Monsieur Charles Fombrun
Secrétaire d'État
des relations extérieures
Port-au-Prince, Haïti

SUPPLEMENTARY EXECUTIVE AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RE-
LATING TO HAITIAN FINANCES. SIGNED AT PORT-
AU-PRINCE, ON 30 SEPTEMBER 1941

The provisions of Articles I and II of the Executive Agreement of September 27, 1940,² shall continue in effect on and after October 1st 1941 to and including September 30, 1942, except that

(1) whenever the Executive Agreement of September 13, 1941,³ abolishing the office of the Fiscal Representative and Deputy Fiscal Representative, and replacing the Executive Agreement of August 7, 1933,⁴ enters into effect, all the receipts of the Haitian Government shall be deposited without deduction at the Banque Nationale de la République d'Haïti which Bank shall make the payments provided for by the loan contracts of 1922 and 1923 in accordance with the procedure outlined in Article VI of the Executive Agreement of September 13, 1941;³

(2) the Government of the Republic of Haiti agrees to pay \$20,000 U. S. currency during the period October 1st 1941 to September 30th 1942, inclusive, on account of the amounts required to be paid under the loan contracts of October 6, 1922 and May 26, 1925 for the amortization of the loans of 1922 and 1923, the provisions of the paragraph designated (2) of Article VI of the Executive Agreement of September 13, 1941 and those of the subsequent paragraphs of the said article, notwithstanding.

SIGNED at Port-au-Prince in duplicate, in the English and French languages, this 30th day of September nineteen hundred and forty-one.

J. C. WHITE

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America

[SEAL]

¹ Came into force on 30 September 1941, by signature.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 257.

³ See p. 148 of this volume.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLVI, p. 305.

ACCORD EXÉCUTIF ADDITIONNEL¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AUX FINANCES HAÏTIENNES. SIGNÉ A PORT-AU-PRINCE, LE 30 SEPTEMBRE 1941

Les dispositions des Articles I et II de l'Accord Exécutif du 27 septembre 1940² resteront en vigueur du 1^{er} octobre 1941 au 30 septembre 1942 inclusivement, excepté que

(1) dès l'entrée en vigueur de l'Accord Exécutif du 13 septembre 1941³, abolissant l'office du Représentant Fiscal et du Représentant Fiscal-Adjoint, et remplaçant l'Accord Exécutif du 7 août 1933⁴, toutes les recettes du Gouvernement Haïtien seront déposées sans déduction à la Banque Nationale de la République d'Haïti qui fera les paiements prévus par les contrats d'emprunt de 1922 et 1923, conformément à la procédure indiquée à l'Article VI de l'Accord Exécutif du 13 septembre 1941³;

(2) le Gouvernement de la République d'Haïti accepte de payer \$20,000 dollars durant la période du 1^{er} octobre 1941 au 30 septembre 1942 inclusivement, sur les montants dont le paiement est requis par les contrats d'emprunt des 6 octobre 1922 et 26 mai 1925 pour l'amortissement des emprunts de 1922 et 1923, nonobstant les dispositions du paragraphe (2) de l'Article VI de l'Accord Exécutif du 13 septembre 1941 et celles des paragraphes subséquents du même article.

FAIT de bonne foi, en double, en anglais et en français, à Port-au-Prince, le 30 septembre mil neuf cent quarante et un.

FOMBRUN

Secrétaire d'État des Relations Extérieures

[SCEAU]

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1941 par signature.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 257.

³ Voir p. 149 de ce volume.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLVI, p. 305.

